

CURRICULUM VITAE

Dr. Şehnaz Tahir Gürçağlar

NAME Şehnaz Tahir Gürçağlar

E-MAIL sehnaz.tahir@boun.edu.tr; sehnazt@yorku.ca

EMPLOYMENT HISTORY

- 2014-present Adjunct member to the Graduate Program in Translation Studies, Glendon College, York University, Canada
- 2015-present Course Director at the Graduate Program in Translation Studies, Glendon College, York University, Canada
- 2018-present Part-time Professor of Translation Studies, Boğaziçi University
- 2011-2018 Full Professor of Translation Studies, Boğaziçi University
- 2007-2011 Associate Professor of Translation Studies, Boğaziçi University
- 2000-2004 Lecturer in Translation and Interpreting, Boğaziçi University
- 1996-2000 Part-time Lecturer in Translation and Interpreting, Boğaziçi University
- 1989-present Freelance Conference Interpreter (AIIC Member since 2005)
- 1989-present Freelance Translator (ATIO member since 2019)

EDUCATION

- 2001 PhD, Boğaziçi University, Thesis Title: The Politics and Poetics of Translation in Turkey, 1923-1960
- 1995 MA in Media Studies, University of Oslo, Norway
- 1993 BA in Media Studies, University of Oslo, Norway
- 1989 BA in Translation and Interpreting, Boğaziçi University, Istanbul

AWARDS AND FELLOWSHIPS

- 2008-2009 Post-doctoral Fellow, Europe in the Middle East-The Middle East in Europe (a Berlin-based program initiated by Berlin-Brandenburg Academy of Sciences)

and Humanities, the Fritz Thyssen Foundation and the Wissenschaftskolleg zu Berlin)

- 2002 Boğaziçi University Foundation PhD Dissertation Award
- 1990 British Council Chevening Scholarship for Journalism Summer School at City University, London

ACADEMIC POSITIONS HELD

- September 2012-November 2013 Head of Department, Department of Translation and Interpreting Studies, Boğaziçi University
- September 2009- February 2011 Head of Department, Department of Translation and Interpreting Studies, Boğaziçi University
- 2004-2018 Co-founder and faculty member of the M.A. Program in Conference Interpreting (EU Center of Excellence, EMCI Member), Boğaziçi University

RESEARCH AND PUBLICATIONS

BOOKS

- Beyond Linguistic Plurality* (ed. with María Constanza Guzmán). McGill-Queen's University Press, 2022.
- Kelimelerin Kıyısında: Türkiye'de Kadın Çevirmenler* (ed.) (On the edge of words: Women Translators in Turkey), Ithaki, 2019.
- Studies from a Retranslation Culture: The Turkish Context* (ed. with Özlem Berk Albachten), Springer, 2019.
- Perspectives on Retranslation: Ideology, Paratexts, Methods* (ed. with Özlem Berk Albachten), Routledge. 2019

Türkiye’de Çevirinin Politikası ve Poetikası, 1923-1960. Tr. Tansel Demirel, Istanbul: İşbankası Kültür Yayınları. 2017 (Translation of *Politics of Poetics of Translation in Turkey, 1923-1960*)

Tradition, Tension and Translation in Turkey (ed. with Saliha Paker and John Milton) John Benjamins, 2015.

Çevirinin ABC’si (ABC of Translation and Interpreting), Say Yayıncılık, Istanbul, 2011.

The Politics and Poetics of Translation in Turkey, 1923-1960, Rodopi Publishing, 2008.

Kapılar. Çeviri Tarihine Yaklaşımlar (Gateways, Approaches to Translation History) Skala Yayıncılık, Istanbul, 2005.

SPECIAL ISSUES OF JOURNALS

Special issue, “Discourses on Retranslation” *TranscUlturAl*. (2020)

Special issue, “Retranslation, Multidisciplinarity, and Multimodality”, *The Translator* (ed. with Özlem Berk Albachten) (2020)

Special issue “Traces”, *Tusaajj* 6 , Ed. (2018)

Special issue in honour of Saliha Paker Vol. II, *Journal of Turkish Studies*, Ed. With Zehra Toska (2019)

Special issue in honour of Saliha Paker Vol. I, *Journal of Turkish Studies*, Ed. with Zehra Toska (2017)

Special issue “Translational and cultural exchange between two cultures pushed to global periphery”. Ed. with Nike Pokorn. *Across Languages and Cultures* 14 (2), 2013

PAPERS IN INTERNATONAL REFEREED JOURNALS

“Translation History”, *Slovo.ru: baltijskij akcent*. Forthcoming in 2022.

- "Periodical codes and translation: An analysis of *Varlık* in 1933–1946," in *Translation and Interpreting Studies*, 14:2, 174–197, 2019.
- "Kathryn Batchelor. *Translation and Paratexts*. London/New York, Routledge, 2018, 202 p.", Review article, *TTR*, volume 31, number 2, 2e semestre 2018, p. 219–224.
- "Pseudotranslation as Passage into History: Murat Gülsoy's *Gölgeler ve Hayaller Şehrinde* as Transmesis", in *Canadian Review of Comparative Literature* (eds.) Tom Toremans and Beatrijs Vanacker, 44:4, 637-654, 2017.
- "The Translational Anatomy of a Children's Magazine", *TRANS: Revista de Traductologia*, Special issue on Translated Children's Literature ed. by Cecilia Alvstad and Ase Johnsen. No. 14, 15-33, 2014.
- "Does the *Drina* Flow? Cultural Indifference and Slovene/Yugoslav Literature in Turkish", *Across*, 14:2, 183-198, 2013.
- "Scouting the Borders of Translation: Pseudotranslation, Concealed Translation and Authorship in Twentieth Century Turkey", *Translation Studies*, Vol. 3, No. 2, 172-187, 2010.
- "Translation, Presumed Innocent. Translation and Ideology in Turkey", Samah Selim (ed.) *The Translator* (special issue on Nation and Translation in the Middle East), Vol. 15, Number 1, 2009.
- "Chaos Before Order: Network Maps and Research Design in DTS", *Meta*, Translation and Networks special issue, University of Montreal, 2007
- "Community Interpreting in Turkey" (with Ebru Diriker), *Çeviribilim ve Uygulamaları*, No. 14, Hacettepe University, 73-92, 2004.
- "Translation as Conveyor: Critical Thought in Turkey in the 1960s," *Works and Days*, 20: 1-2, 253-278, 2002.
- "On a Turkish Translation of Bram Stoker's *Dracula*: Adding Towards a Nationalist Text", *Target, International Journal of Translation Studies*, 13:1, 125-148, 2001.
- "Sözlü Çevirinin Politikası" (The Politics of Interpreting), *Çeviribilim ve Uygulamaları*, Hacettepe University, 177-184, December 1998.

REFEREED CHAPTERS IN BOOKS

“Retranslation and Online Reader Response: *Le Petit Prince* in Turkey in the 21st century” in *Retranslation and Reception*. Andrew Walsh and Susanne Cadera (eds). Brill, forthcoming in 2022.

“The Making and Reading of a Bibliography of Retranslations” (with Özlem Berk Albachten) in *Perspectives on Retranslation: Ideology, Paratexts, Methods*. Özlem Berk Albachten and Şehnaz Tahir Gürçağlar (eds.), Routledge, 2019, 212-230.

“Translated Texts / Paratexts” in *A History of Modern Translation Knowledge: Sources, concepts, effects*, Lieven D’hulst and Yves Gambier (eds.), John Benjamins, 2018, 287-292.

“Challenging Boundaries in the Literary Field: A Perspective from Translation Studies,” in *Borders and the Changing Boundaries of Knowledge*. Inga Brandell, Marie Carlson and Öner A. Çetrez (eds.) Swedish Research Institute in Istanbul, Transactions, Volume 22. 2015. 181-194.

“The “Official View on Translation”: The Case of National Publishing Congresses” in *Tradition, Tension and Translation in Turkey*. Şehnaz Tahir Gürçağlar, Saliha Paker and John Milton (eds.), John Benjamins, 2015, 124-144.

“Agency in Allographic Prefaces to Translated Books: An Initial Exploration of the Turkish Context” in Hanne Jansen and Anna Wegener (eds.) *Authorial and Editorial Voices in Translation*, Éditions québécoises de l'oeuvre, Montreal, 2014.

“Rewriting, Culture Planning and Resistance in the Turkish Folk Tale”, in Margaret Rogers and Dimitris Asimakoulas (eds.) *Translation and Opposition*, Multilingual Matters, 2011, 59-76.

"Gulliver Travels in Turkey: Retranslation and Intertextuality" in Lance Weldy (ed.) *Crossing Textual Boundaries in International Children's Literature*. New Castle Upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2011, 44-58.

“A Cultural Agent Against the Forces of Culture”, John Milton and Paul Bandia (eds.) *Agents of Translation*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia, 2009, 161-188.

“Sherlock Holmes in the intercultural: pseudotranslation and anonymity in Turkish literature” Anthony Pym, Miriam Shlesinger, Daniel Simeoni (eds.) *Beyond Descriptive Translation Studies: investigations in homage to Gideon Toury*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2008

“Tercüme Bürosu ve Bir Edebiyat Kanonunun Oluşturulması” (The Translation Bureau and the Making of a New Literary Canon), Talat Sait Halman (ed.) *Türk Edebiyatı Tarihi 4*, İstanbul: TC Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, 571-586, 2006.

“Çoğuldizge Kuramı, Uygulamaları, Eleştirileri” (Polysystem Theory, Its Applications and Critiques), Mehmet Rifat Güzelşen (ed.) *Çeviri Seçkisi 1*, İstanbul: Dünya Yayıncılık, 243-269, 2003.

“The Translation Bureau Revisited: Translation as Symbol”, Maria Callada Perez (ed.): *Apropos of Ideology*, Manchester: St. Jerome Publishing, 113-130, 2003.

“What Texts Don’t Tell: The Use of Paratexts in Translation Research”, Theo Hermans (ed.) *Crosscultural Transgressions. Research Models in Translation Studies II: Historical and Ideological Issues*, Manchester: St. Jerome Publishing, 44-60, 2002.

“The Man from East-West: Reviews of Turkish Literature and Turkey’s Image in Norway in the 1990s” (with Emel Türker) Nedret Kuran Burçoğlu (ed.) *The Image of the Turk in Europe from The Declaration of the Republic in 1923 to the 1990s*, İstanbul: The ISIS Press, 67-86, 2000.

ENTRIES IN ENCYCLOPEDIAS AND HANDBOOKS

“Retranslation”, Mona Baker and Gabriela Saldanha (eds.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Revised Edition*, London and New York: Routledge, 2019.

“The translator as subject: Literary translator biographies, memoirs and paratexts” in *The Routledge Handbook of Literary Translation*, Kelly Washbourne and Ben Van Wyke, Routledge, 2018, 524-537.

“Pseudotranslation on the Margin of Fact and Fiction” in Sandra Bermann and Catherine Porter (eds.) *Companion to Translation Studies*, Wiley-Blackwell, 2014, 612-628.

“Translation History”, in Carmen Millan and Francesca Bartina (eds.) *Routledge Handbook of Translation Studies*, 2012, 131-143.

“Paratexts”, Luc van Doorslaer and Yves Gambier (eds.) *Handbook of Translation Studies*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia, 2012.

“Retranslation”, Mona Baker and Gabriela Saldanha (eds.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 2nd Edition*, London and New York: Routledge, 2008

KEYNOTES AND LECTURES AS INVITED SPEAKER

“Digital Tools in Translation Reception Research”, on-line lecture delivered at Translation Studies Seminars at Ege University, Izmir, 24 April 2021.

“Peripheral Contacts: Slovene, Canadian and Norwegian Literature in Turkish Translation”, on-line lecture delivered at W-Colloquium at Atlas University, Istanbul, 17 November 2020.

“Peripheral Contacts: Norwegian Literature in Turkish Translation”, lecture delivered at “World Literature in the Periphery” conference, University of Oslo, 11-12 May 2017.

"Authorship, Readers and the Changing Context of Pseudotranslation in Turkey" on-line lecture delivered at “Pseudotranslation-New Perspective” conference, Centre of Reception Studies, KU Leuven, 19 December 2017.

“Legal Proceedings Against Translators in Turkey: Post-Censorship of Translated Literature”, lecture delivered at Concordia University, 9 February 2015.

“Grafting a New Canon onto the Turkish Literary Field: The First Turkish Publishing Congress and the Will to Translate”, lecture delivered at University of Toronto, Seminar in Ottoman & Turkish Studies, 29 January 2015.

“The Periodical Press as a Translation Studies Lab”, lectured delivered in the conference series Conférences midi du Département de linguistique et de traduction, University of Montreal, 6 November 2014.

“Cultural Indifference and Translated Literature”, public lecture at Glendon College, York University, 8 October 2014.

“Periodical Studies and Historical Research on Translation”, lecture delivered at the 2013 STRIDON Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School, Piran, Slovenia, 24 June-5 July 2013.

“Paratexts and Translation Research”, lecture delivered at the 2013 STRIDON Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School, Piran, Slovenia, 24 June-5 July 2013.

Invited professor at University of São Paulo, PhD Programme in Translation Studies, 22 April-3 May 2013, teaching a 24-hour module on Translation Sociology.

“History of Interpreting in the Ottoman Empire”, lecture delivered at Catholic University of São Paulo, English Department, 24 April 2013.

“Translation and Modernisation in Turkey: The Case of the Translation Bureau”, lecture delivered at the University of São Paulo, 2 May 2013.

“Translating the ‘Popular’ in Early Republican Turkey”, lecture delivered at the University of São Paulo, 3 May 2013.

“On the Turkish Translation of *Education in Multicultural Societies*”, lecture delivered at the Swedish Research Institute in Istanbul, 22 February 2010.

“The Turkish Call to Prayer as a Site for Public Debate”, Ljubljana University, 4 November 2009.

“The Newspaper as A Literary Site: Towards a Holistic View of (Translated) Literature“, “Rethinking Methods in Translation History“ Workshop at Okan University, Istanbul, 27-28 September 2009.

A “Secularizing” Translation: The Call to Prayer in Turkish”, keynote address at the 3rd IATIS Congress at Monash University, Melbourne, 9 July 2009.

“Ulusal Kimlik Arayışında Bir Kültür Kurumu: Tercüme Bürosu”, Frei Universität Institut für Türkologie, Berlin, 4 June 2009.

“Daily Fiction for the Nation: Towards a Poetics of Popular Literature in Turkey”, Wissenschaftskolleg zu Berlin, 22 April 2009.

“Canon-making and Authority”, Translation and Authority Workshop, University of British Columbia, Vancouver, 6-8 March 2009.

“Translating the ‘Popular’ in Early Republican Turkey”, “Nation and Translation” Workshop at Wissenschaftskolleg zu Berlin, Berlin, 18-20 June, 2007.

“Translation and the Modern Turkish Society”, CETRA 2006 Summer School, Misano Adriatico, 8 September 2006.

COURSES TAUGHT

UNDERGRADUATE:

Introduction to Translation and Interpreting Studies
 Literary Translation
 Translation of EU Texts
 Translation Theory
 Translation History
 Research Methods
 Fictional Approaches to Translation
 Marginal Forms of Translation
 Consecutive Interpretation (Introduction and advanced)
 Simultaneous Interpretation (Advanced)

MA AND PHD COURSES:

Translation Theories
 Translation Criticism
 History of Translation Theory
 Integrating Theory and Practice in Literary Translation
 Consecutive Interpretation
 Simultaneous Interpretation
 Community Interpreting
 Translation Sociology (University of São Paulo – 24-hour module, Spring 2013)
 Fictional Approaches to Translation (Glendon College, MA in Translation)
 Translation Studies (Glendon College, MA in Translation)
 Research Methods in Translation Studies (Glendon College, MA in Translation)
 Text Analysis (Glendon College, MA in Translation)

SUPERVISED MA THESES, MA PROJECTS IN INTERPRETING AND PHD DISSERTATIONS

2004	<i>Tercüme</i> and Individual Thought: Conflict and Consensus over Concepts and Norms of Translation (M.A. Thesis)	Ayşe Özkan
2007	Tracing Discourse in Prefaces to Turkish Translations of Fiction by Remzi Publishing House in The 1930s and 1940s (M.A.Thesis)	Seyhan Bozkurt
2007	Sign Language Interpreting in Turkey (M.A. Project in Interpreting)	Tanyeli Demirer

2010	The Legal Status and the Self-Images of Translators in Turkey: Translators at the Crossroads: Experts or Messengers? (M.A. Thesis)	İrem Üstünsöz
2010	Translation and Reception of Feminist Speculative Fiction in Turkey: A Multiple-Foregrounding Analysis (Co-supervisor Luis von Flotow)(Ph.D.)	Nil Özçelik
2010	Writing/Translating in/to English: The 'Ambivalent' Case of Elif Şafak (Ph.D.)	Arzu Akbatur
2010	Simultaneous Interpretation at Istanbul Film Festival (M.A. Project in Interpreting)	Hande Tekin
2011	The President of the United States Speaks Turkish: Cohesive Devices in Simultaneous Interpretation (M.A. Project in Interpreting)	Ulaş Akarsu
2011	<i>A Utopian Journey</i> from Non-Translation to Re-Translation (M.A. Thesis)	Ceyda Elgöl
2011	An Ethnographic Approach to News Translation in Turkey (M.A. Thesis)	Buket Dabancalı
2011	The Turkish <i>Cosmopolitan</i> Magazine as Translation: An Analysis of Representations of Women (M.A. Thesis)	F. Işıl Cihan
2011	A Critical Study on Pınar Kür as Author-Translator:	Elif Aka

	Authorial and Translatorial Styles in Interaction (Ph.D.)	
2011	Turkey's Reading Revolution: A Study on Books, Readers and Translation (1840-1940) (Ph.D.)	Selin Erkul Yağcı
2010-incomplete	Translations from Turkish and Turkey's Accession to the EU (Co-supervisor with Annie Brisset)	Fatma Aksoy Şarkış (University of Ottawa)
2012-2013	Contributions to a Theory of Paratexts of Translated Works in Brazil (Co-supervisor with Marcia Martins) (Ph.D.)	Teresa Dias Carneiro (Rio de Janeiro Pontifical Catholic University)
2013 – 2015	Translation and Censorship (working title) (Ph.D.)	İrem Üstünsöz
2014	The Canonization and Popularization of Realism in Turkish Literary Discourse through Translation: A Conceptual-Historical Approach (Ph.D.)	Seyhan Bozkurt
2016	"On Beş Köpek", Turkish Translation and Analysis of André Alexis's Modern Fable <i>Fifteen Dogs</i> (co-supervisor with Marc Charron) (M.A. Thesis)	Rana Keskin Saldi (University of Ottawa)
2016	Humor as a Political Tool: Translating Stories from Sherman Alexie's <i>Ten Little Indians</i> into Turkish (co-supervisor with Marc Charron) (M.A. Thesis)	Deniz Mayadağ (University of Ottawa)

2016	The Periodical as a Site of Translational Inquiry: The Film Fan Magazine <i>Yıldız</i> in Focus (1938-1954) (Ph.D.)	Ceyda Özmen
2016	“Lives as Translation, Lives in Translation: Biographers and Translators in Search of a Total Borges” (Ph.D.)	Ceyda Elgöl
2018	Turkish Translations of Self-Help “Success” Books: A Collage/Bricolage of Moral Narratives and New Life Ethics (Ph.D.)	Fazilet Akdoğan Özdemir
2018	The Relational Processes of Turkish-Russian Literary Translation Flow in the Post-Stalin Era (1953-1991) (Ph.D.)	Aslı Takanay
2016-present	Translation and Censorship in Turkey (Ph.D.) Co-supervisor with Reine Meylaerts	İrem Konca (KU Leuven)
2019-present	<i>Resimli Hayat</i> Magazine and Translation (Ph.D.) Co-supervisor with Şule Demirkol	Zeynep Kürük Erçetin
2021-present	Turkish translations of novels by José Saramago (Ph.D.) Co-supervisor with Karen Bennett	Imren Gokce Vaz De Carvalho (joint PhD program on Translation and Terminology at Nova de Lisboa University and Aveiro University)

ACADEMIC AND PROFESSIONAL ROLES AND AFFILIATIONS

2020 – present	Member of the Editorial Board of Brill Approaches to Translation Studies
2016 – present	Co-vice President of International Association of Translation and Intercultural Studies
2015 – present	Member of Research Group on Translation and Transcultural Contact, Glendon College, York University
2013 – present	Associate at ARTIS (Advancing Research in Translation & Interpreting Studies) Research Training Initiative
2012 – present	Member of the Advisory Board of <i>The Translator</i> (SSCI Journal)
2011 – 2015	International Association of Translation and Intercultural Studies Executive Council Member
2011 – present	Member of faculty at the DOTSS Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School
2011 – present	Member of Advisory Board, <i>Vita Traductiva</i> Translation Series, Canada
2018 – present	Member of the Advisory Board, <i>Perspectives, Studies in Translatology</i>
2010 – 2018	Member of the Advisory Board, The Benjamins Translation Library Series at John Benjamins
2010 – present	Member of the international research group Voice in Translation
2007 – present	Member of the organizing committee at the conference series Asian Translation Traditions
2005 – present	Member of AIIC (International Association of Conference Interpreters) A: Turkish, B: English
2006 – present	Accredited ACI (Auxiliary Conference Interpreter) for the Joint Interpreting Services of the European Union
2006 – present	Member of the steering committee of the Cunda International Workshop for Translators of Turkish Literature
2012	June-August, Visiting Researcher at the School of Translation and Interpretation at the University of Ottawa, Canada
2007 – 2011	International Association of Translation and Intercultural Studies Membership Committee
2006 – 2009	Departmental coordinator for the EU-funded Intensive Programme (IP) European Doctorate in Translation Studies based in University of Leuven, Belgium
2004 – 2008	Departmental coordinator for the Erasmus exchange programme

PROJECTS

2013 – 2016	Co-Coordinator
-------------	----------------

A Descriptive and Critical Look at Retranslation:
Retranslated Works in the Ottoman Empire and the Republic
of Turkey (funded by the Boğaziçi University Research
Fund)

- 2011 – 2013 Coordinator
Retranslation in the Ottoman Empire and the Republic of
Turkey: A Preliminary Bibliographical Study (funded by the
Boğaziçi University Research Fund)
- 2006 - 2013 Coordinator
Cunda Workshop for Translators of Turkish Literature
(funded by the EU Culture Programme and the Turkish
Ministry of Culture, attracted over 80.000 Euros to the
University)
- 2008-2011 Coordinator
TÜBİTAK Project: The Role of Translation in the
Globalization Process in Turkey and Slovenia
- 2008 – 2010 Member
TRICC (Training International and Bilingual Competencies in
Health and Social Care, ad hoc interpreting, mediation)
(Funded by the EU Lifelong Learning Programme)
- 2003 – 2004 Co-coordinator
Community Interpreting in Turkey (funded by the Boğaziçi
University Research Fund and the Open Society Institute)
- 1997 – 1999 Member
The Function of Translation in the Shaping of the Ottoman
Culture in 14-19th Centuries (funded by the Boğaziçi
University Research Fund)
- 1997 – 1999 Member
The Image of the Turk Since the Proclamation of the Turkish
Republic (funded by the Boğaziçi University Research Fund,
Eriz Arts, ECF and British Council)

LANGUAGES

Turkish (Native) (A Language in interpreting)

Tatar (Native)

English (Fluent – B Language in interpreting)

Norwegian (Fluent)

Spanish (Good reading command)

German (Good reading command)